



本
號 1823
2

門 亦
號 1880
卷 2

同
川
同
書

唐語使用卷之三

每字點四聲

六字與七字相連之語

連日不拜尊顏レンジツ。フツ。バイ。ツシ。エン。冬シクダガ。シノ。ハイセ 未審與居如意否ウイ。タシ。ヒシ。キネ。ジヤイ。ハ。ヤ。ヤ。イ。カ。ゴ。ケ。シ。コ。ニ。

這幾日有賤幹チキ。キ。ジツ。ユウ。シ。カン。コ。コ。ロ。ヨウ。ウ。ジ。アリ。 不能特地來奉候チ。ン。テツ。テ。イ。ライ。ホシ。ハ。ウ。ワ。サ。ト。オ。ミ。ニ。ヒ。ウ。ア。タ。ハ。ズ。

你怎累有事故ニ。イ。シ。ル。イ。ユウ。スツ。ク。ウ。汝。何。エ。レ。キ。リ。用。直。如。此。每。日。貴。忙。 直如チ。ツ。ジ。テ。イ。ツ。ウ。ム。イ。ジツ。ク。イ。ン。直。三。カ。タ。ゴ。ト。ク。毎。日。オ。イ。ソ。カ。シ。ク。候。ア。ヤ。

唐語使用卷之三

冠山岡嶋璞玉成編輯

藏書

先生難得在駕先生モトクノオイト第愧有失款待了只オモテナシ申サスバツカシク候フ

今日偶然拜訪今日ハオオ不意多蒙盛款了オモハズモゴキウウケケ候フ

夜來滿天大雪夜ノ内大ユキニテ世間皆鋪着白銀シイケンモイソウモツペツインラセケン皆ハクギンヲンキ候フ

且今百花爭放今百花アキラヒヒラ處處正馥郁可掬キチチエーシホツヨツコウキヨツムクアイラシイ

而今作詩大行今詩ヲツクルハ大ニ人人燈下搜枯腸人々トボシビアテハラワタヲサゲル

當今學問大作今カクモシノ大ニハヤリ少年皆從師讀書ワカキ人皆師ニ從テレヨモツヲヨム

近年五穀豐登近年ハ五コクミリ四姓均得享福了ト農工商ヒトシク福ヲウケル

今日春光明媚今日ハ春光アガヤカナリ我要去訪花尋柳コウヤウキヤイハンガハスイリツヲ尋ニ往ント欲ス

目今遊頑人多今ユサシキンライユラソウハナノウ你何獨在家悶坐テイホウトツガイモシツツハ汝何故独リ宿ニイテキヲツメルヤ

近來有所煩惱近來ワラハシキアアリ那想還出太頑耍ナニイテイゴウツラハントンソブヲオモハシヤ

後日我家請客アサツテ我方ニ客ヲフル煩你替我做半東ハンニイテイゴウツラハントンリヲセヨ

我這幾日禁酒我ココロハギンシニ恐怕做不得半東コシバハツラハスツテツハントンリハエイタスマ

前日商量的事先日ソウダシタ不知有些光景麼プツキイユワスイクハンキンニヤチトヤウモヨキ

這事在我身上此ハ我ニ身ニヒキウケタ務要報你好消息ウヤウハウニイハウサセウスエツセビヨキタコトヲ告知ラセヨ

久聞長兄大名

キウワシホシホシタアミシ
久シクゴゴテ
シセメ大名

今日天賜相見了

キンジツテンスツレスマンケンリヤウ
今日天ノ賜ニ
テヨシメニカ
リ候フ

久不拜大和尚

キウフツバイタア、ホウシヤン
久シク大和
尚拜セス

未知法體如意麼

ウイチイフツテイシエイイ、エア、
御法体ニ
ケニ候フヤ

多謝居士顧問

トウシエイキイスウクワウモ
居士ヲ
タツ子カタ
ビケナレ

貧病一向無事了

ヒシナツイツヒヤンウ、スウ
愚僧コノア
イ
タブシナリ

貧僧絆着寺務

ヒシエシ、ハンモツスウウ、
愚僧寺
後ニホダ

久不問居士興居

キウフツウシキイスウヒシキチ
久居士ノ安否ヲ
モトイマセヌ

野衲隱在山中

エ、ナツイン、ガイサンキ
愚僧山中
ニイニトヨ

足跡不出戶外了

ツツツエツフツ、モツフウワイリヤウ
門外ニ足ヲ
ミイタサズ

本山是個貧地

ホンサン、スウコウ、ピン、テ
本山ハ
チ

靠四方但越護法

オウ、スウ、ハン、タン、エツ、ウ、ハツ
四方ノダンナ
ゴハアヲタノム

本寺施主但越

ホンサン、レイ、チ、イ、タ、シ、エツ
本山ノセシ
チ

原來不多幾個人

エシ、ライ、フツ、トウ、キイ、コウ、ジ
元來幾人ト云
テ多クハナイ

多日有失拜望

トウジツ、ニ、ウ、シ、ク、バイ、ワン
多日オモ
シヒモ申サ

委實多為欠情了

ワイシツトウ、ワイケン、ツイン、ヒョク
實ニ多クゴ
サタ、イ、タ、シ、タ

我近日要動身

ゴウキン、ジツ、ヤウ、トシ、シ
我近日
ツソクイタ

許多事了結不來

ヒエイトウ、スウ、モ、ウ、ケツ、フツ、ライ
ツコバクノ、レ、ニ
ヒキラヌ

明年春季再來

ミレ、チン、キイ、オ、サイ、ライ
テ、明年春
ノ、ス、ニ、再
來リテ

又要纏擾你衆佐

エウ、ヤウ、ウ、チン、ジヤウ、ニ、イ、チヨウ、ライ
又イツレモ、ヤツ
カイ、ニ、チ、リ、申、サ

但恨寒酸洞主

タン、ヘン、カン、ソウ、トン、チ、ウ、イ
タ、サ、ム、キ、ヒ
ン、シ、ユ、ニ、テ

固不能款待仁兄

コウ、ニ、ヘン、スウ、スウ、スマン、エツ、ライ
シ、申、ス、フ、ア、タ、ハ、ス

多年不回故鄉

トウ、チン、ス、フ、ホ、イ、ク、ウ、ヒ、ヤン
多年コキ
ヤウ、カ、ヘ、ス

未免時時想出來

ウイ、メン、スウ、スウ、スマン、エツ、ライ
ツリ、ク、オ、モ、ヒ、イ
タ、ス、イ、シ、マ、カ、レ

可惜個大丈夫

コウ、シ、エツ、コウ、タ、ア、ホ、ウ、フ、ウ
シ、ン、ハ、キ、ハ
大、丈、夫

流落江湖上受耻

リウ、ロツ、キョウ、フウ、シヤン、レウ、チ
タ、ビ、チ、ニ、ジ、チ、フ
レ、テ、ハ、チ、シ、ウ、ク

自與碌碌之輩

ツウ、イ、ユ、イ、ロツ、ロツ、チ、イ、ガイ
自ラオ、カ
イ、モ、オ、エ

做一般見識相謀

ツツ、イ、ツ、ハン、ケン、シツ、スマン、モ、ウ
同シヤウ、ケン、シ
キ、ツ、ア、シ、テ、諸、言
ヲ、ア、イ、ハ、カ、リ

今後常要請教今ヨリ後若蒙不鄙棄幸甚若イヤンヌステラレザルヲ蒙ハ幸イナラン

若請教得一日若一日教却勝似讀十年書十年ノ書ヨハヨリ。ミシナラ

我每都鄉下人我モテハ恐有禮數不到處恐クハ禮儀ト

今夜已有三更今夜ハ巳ニ你可在這裡宿歇汝マニト

我宿酒還未醒我宿酒却有些朦朦朧朧却チトモボロ

今宵列位相會今夜ハ各必然有錦繡珠玉必スキンウ

先生如此高才先生カク他日必有大發跡他日必ス大ニ

別後一年有餘別レテ後竟不聞先生消息ツイニ先生ノ

我曾遍走天下我ハ天下盡知各處的风俗コトク方々ノ

如今年紀老了今年老氣力也是衰得多キリヨクモ多ク

他委識渡異常彼ハマコト與我們大不相同我輩トハ大ニ

你肯晝夜讀書ホウケン何勤學之直如此何シカキガク

京師多有書生都ニハ書大半從鄉下來的大半イナカヨ

京上原名師多都ニハ名可以從學聽講書從ヒナヒテ

京師多有書生都ニハ書大半從鄉下來的大半イナカヨ

京上原名師多都ニハ名可以從學聽講書從ヒナヒテ

目今モツキン的テウ後ヘウ生スエン家キヤ 今時ノリ虧クイ他タ都トウ是スウ背ケン學ヒョウ子ハク好ハク
カイ者ハ虧クイ他タ都トウ是スウ背ケン學ヒョウ子ハク好ハク キドクニミナ
 不可フク花ハ費フイ錢ツエン鈔キョウ ツカヒスル而ニ今イマ與ト往ワシ年シ不フ同トシ
ツカヒスル而ニ今イマ與ト往ワシ年シ不フ同トシ 今ハムカシト
 須ス西シ省シヤウ此ス用ス渡トク チトツカヒ金キン銀イン不フ是ス容ヨウ易イ有ユウ
チトツカヒ金キン銀イン不フ是ス容ヨウ易イ有ユウ 同ジカラズ
 你ニ可ニ早サウ去キヤウ早サウ來ライ 汝早ク往休ヒウ要ヤウ於オ半ハ路ロウ住ジュ脚キョウ
汝早ク往休ヒウ要ヤウ於オ半ハ路ロウ住ジュ脚キョウ 半途ニ於テ
 看カン戲ハク也ヤ有ユウ看カン法ハツ カフキヨミ看カン法ハツ好ハク亦ヤク足ジュ為レ戒ケイ
カフキヨミ看カン法ハツ好ハク亦ヤク足ジュ為レ戒ケイ ハ戒トナル
 喫キツ酒シウ也ヤ有ユウ喫キツ法ハツ 酒ヲノムモ喫キツ法ハツ好ハク亦ヤク足ジュ當トウ藥ヤク
酒ヲノムモ喫キツ法ハツ好ハク亦ヤク足ジュ當トウ藥ヤク ケレハクアリ
 晚ワン上シヤウ到トウ我ガ舍セ下カ バシ方我ト喫キツ一イツ杯ハイ閒カン話ハ如ニ何ホウ
バシ方我ト喫キツ一イツ杯ハイ閒カン話ハ如ニ何ホウ 一盃ニテハナ

遠エン方ハン來ライ做ツク買マイ賣マイ トククヨリ就ジュ是シ重ジュウ利リ輕キョウ命メイ了ル
トククヨリ就ジュ是シ重ジュウ利リ輕キョウ命メイ了ル 乃是利重
 我ガ每ヘイ都トウ經キョウ紀キ人ジン 我トモガラ如ニ何ホウ能ノウ作サク詩シ為レ文ブン
我トモガラ如ニ何ホウ能ノウ作サク詩シ為レ文ブン イカンゾヨク詩
 你ニ們メン生シヤウ長チヤウ京キョウ師シ 汝ノ輩ハ舉キョウ止ジ言ゴン語ゴ最サイ文ブン雅ヤ
汝ノ輩ハ舉キョウ止ジ言ゴン語ゴ最サイ文ブン雅ヤ イカフキヤシヤ
 原ゲン來ライ下カ賤ケン出シュツ身シン 本イシキ今イマ雖シ暴ボウ富フ也ヤ還エン俗ソク
本イシキ今イマ雖シ暴ボウ富フ也ヤ還エン俗ソク 今ニハカニトム
 此チ間カン魚イサ米メイ之シ鄉キヤウ 此ハ魚居キ民ミン都トウ是ス一イツ般パン富フ
此ハ魚居キ民ミン都トウ是ス一イツ般パン富フ 民家スヘテ同
 中チュウ華ハ文ブン物ブツ之シ邦ホウ 文物クハ與ト外ガイ國クニ有ユウ所ショ不フ同トシ
文物クハ與ト外ガイ國クニ有ユウ所ショ不フ同トシ クハイコクトハ
 洛ラク陽ヤウ繁ハン華ハ之シ地チ ラクヤウハ青セイ樓ロウ行コウ院イン到トウ處チ有ユウ
ラクヤウハ青セイ樓ロウ行コウ院イン到トウ處チ有ユウ 遊女ヲチカラ

唐詩傳用卷三

精通天文地理ニクハシク委更能呼風喚雨ケンニチンフウフウシ

功不成名不遂功モナラス名モトゲ有何面目處世哉ユウホウメシモツモイレイカイ

我在這裡等你我ココニア你必須立刻就來ニイヒツスエイリツケツツク

我曾在江湖上我世間ニ也聞知他的大名エ、ウシキイタ、テツタ、ミン

我無由拜識他我彼人ニ煩你薦我去見他ハシニイッセンゴウキイケン

他自稱病在家ニ彼自ラヤ好些日子不出來ハウスエイジツソウ、フツ、モツ

我和你乃年家我汝トハ緣何恁看為陌路エシホウジ、カン、フイ、カ、マ、ツ、ロ、ウ

這事你知我知此ハハカ決不可道知別人決ノ他人ニテ

計謀必可密切ハカリハ若有漏洩便敗事シヨウニウレウ、モツ、バイ、ス、ウ

今日天氣和暖今日天氣我與你遊行便了コウイニイ、ユウ、ニ、シ、ウ

事都逐一點查更スヘテ而今分毫不錯了今ハ少シモ、タ

逐個個都要見ヒトリヒト你替我請他們來ニイ、テイ、ゴウ、ツ、イン、タ、モ、シ、ライ

我今隱在此間我今此處竟不聞世上事情ソイニセ、上、ノ、コ

非義不取一文義ニテ、ラ、サ貧窮乃我本等事ヒシキウハ、我、モ

多、モンキツキウ、ウ、ダ、ウ、
 他們迄今未到 彼等今
 不知有甚麼障礙 何ノサハリニ
 テモアリヤ
 目下法度嚴密 法度キヒ
 放火殺人等事少 火ヲツケルヲ
 此間剪徑出沒 此處ニハオ
 單身客必須隄防 必ス用心スベ
 目今天下昇平 今天下
 不信有草寇截路 鼠賊狗盜何足怕
 鼠賊狗盜何足怕 鼠犬ノ如キダ
 任他路上不平 路タイチ
 多謝老爹下顧 今日甚風吹過來
 原來同年朋友 所以互相情切了
 此二五二ハツ
 シイ

コウウイ、ダ、ツ、エン、ダ、ウ、ク、イ、フ、ウ、
 我未曾到貴府 我未ダ
 容近日必當趨拜 近日必スオミ
 マヒ申サン
 我徒老于江湖 我徒ニ江
 湖老イ
 直恁般面皺髮白 此ノ如ク面レ
 ハミ髮白レ
 多承長兄錯愛 多クゴレダ
 自愧未能答其一 未ダ其一ヲ
 クハサルヲハ
 大丈夫既有仇 大丈夫已
 必當報之以出氣 必スコレヲムク
 フテ、ウツフシヲ
 カンズヘシ
 休要放心于人 必ス人ニバ
 恐被他背後所算 恐カハカケニ
 テ、ノモラレン
 英雄豪傑之輩 英雄ハ
 輩ケツ、モ
 必有埋沒姓名的 姓名ヲウツモ
 ラカス者アリ
 你等青年之人 汝等ワカ
 前程自有許多事 行末ニコトバク
 一アリ

今日各處呼禮今日方々回來便這般大倦ホイライテベンチキ、パンダ、キミ

夜來曾傷了風ユウベ風ヲヒイテ今朝却頭痛難禁今朝ハ頭ツウタエカタル

前夜我等了你先夜我ニイユウ你有何貴幹不來ホウクイカンポツライ

小可職事在身ソレガレ身ニヤクキガアル因不時間便有事インポツスウケンベンユウスウ

小弟身上有病ソレガレ身ニヤクキガアル不能常來受清教ポツチンヤンライレウツインキョウ

賢弟你可仔細ソノチチン休要胡亂做事ヒウヤウクワフウロシソツヲ、スウニイ

今夜且不可去コヨイハ、コトクナ待我明朝同你走タイゴウミンシキョウトシニイツエウ

道ノユカン

アス我女ト同

ナスナ

ミダリニ古又ヲ

アタハス

ツチニ來テオシエテウタル

アタハス

アタハス

アタハス

アタハス

アタハス

只顧捱了日子ヒダスラ日ヲノバシ萬一誤了期ワンイツウ、リヤウキイソシハ、ソツ怎好ヤ

不如趁早回去ハヤクカヘルニシクハナイ必須你自容思想ヒツスイニイツウヨシスウスマン

今日風和日暖今日風ヤハラキ日アタ、カチ我同你看花コウトンニイカンハス、キエ、ハアハ

如此清天白日此ノ如キ清天白日ニ不忍在家抱膝坐フツジンサイキヤ、パウ、スエツツヲ、スレ

今朝偷閑出來今朝ハ、ヒマヲスミテ出落得與你們喫酒ロツテツイネイニイモンキツツユウ

先生着有貴間先生着オヒニアラハ請到舍下獻杯酒ツインタウセエ、ヒアヒエン、ホイツマツ

所托的那件事タミ候フ千萬你體悉則個ツシワンニイテイ、スツフエウ、コウ

私宅ニオコレナサルシ酒ヲイラセン

千万身ニヒキカケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

カケクダサルベシ

有甚心管閑事

ツウキヤイ、ハンカン、フツキイ
自分ノ衣飯ニ
ラカセキイタ
サヌ

列位老爺在上

ワシ、シキ、ボイ、スエツ、テツツイ、ルヤウ
ソレハ、シ、ヤウハ
ン、ハ、リ、ヨ、グ
ハイナリ

尊東恁地厚款

委實感謝不
了

何必只管生受

只好家常些
便了

你心一味老實

倒得喫別人
哄騙

如今乃奸人多

須要預先防
禦他

今人嫉能如賢

便陷害勝他
的人

目今的讀書人

倒是心子不
甚良

今朝忽然大冷

渾身冰凍當
不起

這般大冷天氣

何必你冒風
遠來

今夜我的直宿

你須到公堂
閑話

前夜有火災時

冒風突火而
走了

連日下了大雨

河水洪發淹
了人

這座山好不高

想必就是有
名的

明日乃大吉日明日ハ大吉日

你果然要起身麼汝果ノホツノクスマ

近來有新奇事近來ニ新奇事アリ

列位也會聽了麼列位モ亦モ聞クモ

今夜我大倦了今夜ニ我大ニ倦レタ

半張書也看不得半張ノ書モ亦モ見エヌ

老大年紀的人大ナル年ノ人

倒喫你後生家惹及テワカイモニナフル

這兩日眼花了コレノ二日ハ目ハハヤカ

竟寫不得細樣字キニスエイテテラサエイラカキエヌ

今次局面好些コレノ今ニ局面ハヤカ

有個分也未可知コレノ今ニ分ハ未ダ知ラズ

今回若做不成コレノ今ニ若シキレバ成ラズ

這事寧撒開手罷コレノ事ハ寧カテ手ヲ放シテ

今日炎熱難當今日ハ炎熱ニ難シク當ル

可去風涼處避暑コレノ今ニ風涼ノ處ニ避暑ス

這個所在朝西コレノ今ニ所在ハ朝西ニ

所以晚日照進來コレノ今ニ所以ハ晚日ニ照ル

請到樓閣上去コレノ今ニ樓閣ニ上リテ

納一黃昏涼也好コレノ今ニ納メテ一ニ黃昏ニ涼シクモ宜シ

後堂有些風涼コレノ今ニ後堂ニ風涼シクモ

那廂去坐一回罷コレノ今ニ那廂ニ去リテ坐ル

這廳上也有風コレノ今ニ這廳ニ風アリ

何須又要移席么コレノ今ニ何ニ須ルモ又モ席ヲ移ス

今宵通夜有月コレノ今宵ニ通夜ニ月アリ

不妨你夜深回么コレノ今宵ニ不妨ニ夜深ニ回ル

此公路程較遠コレノ今宵ニ此ノ路ニ程ハ遠シ

索性早回去便了コレノ今宵ニ索性ニ早ニ去リテ便シ

船上有多少貨船の上には須要必要一開出來一々カキイダ

我船上銀頭少我舟が少不過有幾樣粗貨イカイロアラ

貨物自有粗細モノモコモモ等我備細開出來我イサイニカキ

明日與你講價明日ハ汝你不可十分討價汝十分ニカケ

如今各色都賤今諸色ス不可想大利錢得大利ヲモント

將就此的價錢ラウカタン你可讓了撒手罷汝ニケテ手ヲ

唯獨米價大賤只米ノ子ハ餘外貨物依舊貴其外ノシロモノ

本邦繁榮之國トヨクハシ因茲諸色貨都貴コレニヨリテ諸色

今夜好個大風ヨイハイヲ必當火燭小心必ス火ノヨウジ

今夜這般風猛コヨイカクヤ怕火災可醒睡火災カコハイチ

着我在外做客我カ如キ不知受了多少苦何ホトノ苦ヲ

凡大丈夫處世凡大丈夫容人不容于人人ヲイレテ人ニ

英雄遭冤屈的シツニアクハ古今儘有真可嘆古今ニ、アリ誠

那會足奉的人彼ヨクオヒ反保得一生無事反テ一生ヲシテ

唐詩傳用卷三

古今豪傑之士

古今エイ
ケツノエカ
キリテ

偏生為奸人所害

カンジンノタハニ
ソコナハル

世上有名之士

世上ニ名
アル士

倒沒有如志之事

反テ志ノ如キ
イナシ

汝乃英傑中人

汝ハエイテ
ソ中人ナ

日後出身不可量

他日ノ立身ハ
カルヘカラス

我實下流小輩

我ハ笑シ
モヘノ輩

安望過分大出身

何シテクハス
ノ大立身ヲノ

得一日過一日

一日ク
シテ

也有樂在其中了

亦タノレニ其
中ニアリ

心中澹然寡欲

心スミテ
ヨクスク
ナケレハ

常自滿滿足足了

ツ子ニタリミ
ツルナリ

雖比上不足些

上ニク
レバ
ガレドモ

却比下有餘多了

下ニク
レハ
アリアルト多シ

在家寂寞無聊

宿ニイハ
サヒシテ
トモオラヌ

今夜你家太講話

今夜ハ汝ノ方ニ
性テハナスヘシ

今夜恰好無事

今夜ハ幸
ヨクナシ

專等老先生枉駕

專ラ老先生ノ
オイテラマシ

如今留跡京師

今ハ京都
ニオチキ

每遇春看花為樂

春ニアフコト
ニ花ヲミテタノ
レミヲナ

多承老爺洪庇

多クオカテ
ヲ蒙リ

銘心鏤骨不敢忘

心ヲリ骨ニエ
リテ敢テ忘
ス

小可豈敢違命

ソレカレ何シテ
命ヲムカシ

但此事力不能幹

只此度ハ力オス
テアタハス

我想機在速行

我思フニ
行ハ速ナリ

切不可遷延時日

決メ時日ヲ延
引レ玉フナ

乘夜潛出去了

夜ニキレ
テ候フ

如今沒處追尋他

今ハタツヌヘキ
処ナシ

除要你親自去

不然難以說服他

然ラスンハ彼
ラ云スセカタカ
ラフ

我今日偏有事

我今日ニ
カキリテ
ヨウシアリ

恐不能親自去了

タフニ直ニユク
コハナルマイ
コノアイタコケ
ンコナルヤ

這幾天少會你

ヲコロハ汝
ニアハス

不知一向康健了

病後ナルニヨリ
他出スルニモノ
カシ

天天間在家裡

日タロニ
テヤトア

因病後懶得出門

病後ナルニヨリ
他出スルニモノ
カシ

這所在景致好

此処ハケイ
カヨイ

名賢隱居之地了

各アルケン人ノ
イニキヨスルノ
地ナリ

我到處有相知

我ユクヤキ
ニカノキ

諸州各府都在過

方々ノ州府ニ
居住シタ
テガヨイ

這裡經紀人多

此処ハア
キ人多シ

買東西極便宜了

物ヲ買ニカツ
テガヨイ

不可做虧心事

心ヲカク
ヲスルナ

天理照彰殊可惧

天理ノセウラン
殊ニオソルヘキ
ナリ

若能自守清貧

若ヨク自
ラ清キニ
守ラ

却不是何等乾淨

是ナニホドカキ
レイナルコニアラ
ズヤ

休要強求功名

強テ功名
ヲ求ルナ

恐倒惹出禍事來

恐クハ反テワホ
イヲ引出ス
アラ

整日山下閑步

毎山ノ下
モトヲカ
ラ

飽看勝景自微悶

アクニテケイヨ
ミテキコハラス

此處桃花好看

此処ノモ
花ミゴト

每春看的人極多

ハルゴトニゲレ
フツノ人多シ

而今百花爭媚

今百花媚
ヲアラソ

真如仙境一般了

誠ニ仙境ト同
ノヤウナ

我後苑也有花

我ウラス
ノモ花ア

你何不來看一看

汝何ソ来テ
ミサラシヤ

今日雨霽天晴

今日ハ雨モ
アカリ天モ
ハレタルニ
誰カイナト
申サシヤ

這事眾皆依從

此ハ皆
カテイタ
誰カ
セツ
ユウ
フツツウ

小人未曾聽見

シレガ
ダキカ
那識有這般怪事

老兄且請放心

セソ
モトサ
多敢沒甚麼大事

此般小可事情

カヤウノ
小
何必你千愁萬憂

你怎不告訴我

汝何
シテ
我若早知有論頭

我若早知此事

我若
ハヤク
我若早知有論頭

我原沒點見識

我ハ
モトヨ
全靠你賢弟作主

你且不可慌忙

汝先
アハ
我與你再商量

我原沒點見識

我ハ
モトヨ
全靠你賢弟作主

在此一住三年

此ニ
住スル
多蒙地方人看顧

我今教授諸生

今我
諸
不意倒足以自給

家中一應事體

家内
一切
自有主管理了

從來豪富人家

チタイ
カ
有大小管家理事

這些事沒要緊

コレ
ラノ
決不可在心留意

後來必有好事

後ニヨキ
コアラシ

決不可性急自悞

決メタンキニ
自ラアヤルナ

頭先來的那人

サキ來リ
シ彼人ハ

像個聲音嘶熟的

コエカギ、レ
リタヤウナ

起先所說的事

サキニ申シ
タ

千萬你替我體悉

汝ヲタノム我々
メニ身ニヒツカケ
テアレ候へ

他今與我生疎

彼今我ト
ウトシ

我竟不解其意了

我ツント其心
ガトケヌ

頭裡我輸一盤

ハシメ我一
バンマケ

後來我連贏三盤

後ニ我ツケ
テニバンカチタ

目今嫖賭的少

今ハゲイセイ
カイバクヲ
チ少シ

果然風俗好起來

果ソフウソク
ガヨフナリタ

他今天下獨步

彼ハ今天下
ニ第一人

但可惜時運不好

但ノコリツクキ
ルイニハ、ウツガワ

你且寬懷安坐

汝先ユルリ
ト安坐ヨ

莫怪我有失款待

我モテチヌコト
オキウラムキ

你請開懷暢飲

汝ユリト
モロヨクニ

再坐一回請教些

マツトイテラン
ヘ候へ

今夜虧你坐久

今夜ハキ
トクニ汝ハ
久シクイヤル

請你喫一杯回本

酒ヲノセテカ
エニ申サン

這些人做甚闊

コレラク人ハ
何ヲレテカ
ハルヤ

你須趕他們出去

汝カレヲフ、ガイ
イダセ

今朝天不亮時

今朝ヨノ
アケヌ内ニ

我先來等得你久

ワレハ先ニキテ
久シク汝ヲチタ

昨夜坐到天明

昨夜ハヨ
アケルマデ

多看了三四本書

多ク四五冊ノ書
ヲミタ

我今與人絕交

我今人ト
交ヲタチ

獨自個寄情詩酒

獨自ニ情ヲ
詩酒ニヨスル

我今初到此間

我今初テ 此処ニ至ル

一切事煩你指教

一切ノ事。汝ヲタノム。オシ候ハ

他再三央及我

彼再三我ヲタノム

我也不宜推却他

我モ拒タイガ。イタシニクイ

來夜他家做親

アスバン。彼ガ方ニシテ。キヨスル

我們也要去賀他

我等モヨロコビニイラン

婚姻人倫大事

ヨインハ人倫ノ大事

必須耍揀婿擇婦

必スムコヲエリ。ヨメヲエルヘシ

可憐夫妻離散

アハレムヘシ。フラスルカ

再不能勾完聚了

再ヒ一処ニアツマル。能ハズ

大丈夫寧可死

大丈夫シヨセシ死スル

不可做不義不忠

不義不忠。ナスベカラス

縱有不明之事

タイ明カナラサル。ア

豈能與有權者爭

何ンガ能ク。ヤイアル人ト争

我本意已決了

我往ベキ心ガ已ニ決定シタ

你休如此再三留

汝ウククゴトク。再三留ル。フ

心中委決不下

心ノ内ニ決定セズ

暗暗地千想萬思

ヒソカニ色々ニシアンス

古之英雄豪傑

古ノエイユウガウケツ

也有一生苦命的

亦一生苦命ノ者アリ

你雖目下貧困

汝トウブシ。マツシト云

久後也得個出身

久ノ後立身ヲ得

你必然前程好

汝必ス行ホヨカラシ

今日耐着心行善

今ハ先心ニタテ善ヲ行

不要與人爭強

人トアワリヒモトルナ

無勢時只可讓人

イキホイノナキトキハ。人ニユツ

一旦披雲見天

一旦雲ヲミテ天ヲ

揚眉吐氣則快爽

眉ヲアケテ。氣ヲ吐キ。ヨク

我而今今年老了シツモウ スウソイン トウフイ ヒヤ 什麼事情都廢下何故ヒタスラ
 人生一世如夢ホウクワ テツクシ。サウラツ子ウ 何故只造惡業何故ヒタスラ
 他們會得瞞人カ。ラ。ホイテツ。ニ。ア。ン。シ。ン 你決不可聽信他ニイキエツ。フツ。コウ。テ。イ。ン。ス。イ。ン。タ。ア。コ
 酒友多知ソウニウ トウチイキイ。シヤウ 總是面不和スヘテ面ハ和。心ハ和セズ
 日夜覽書為樂日。夜。書。ヲ。ミ。テ。タ。シ。レ 只當與古人談話只。當。與。古。人。談。話。ス。ル。ニ。ア。ツ
 夜間秉燭讀書夜。間。秉。燭。讀。書。ト。ホ。書。ヲ 坐斷三更方纔睡坐。斷。三。更。方。纔。睡。ソ。コ。ニ。テ。ヤ。ム
 這個孩兒穎悟此。孩。レ。ハ。リ 後來必竟大成器後。ニ。ハ。モ。ニ。ラ。フ

尊府在何處住尊。府。在。何。處。住。ヨ。ハ。何。ニ。住。ル。ニ。ア。リ 想必離此間不遠想。必。離。此。間。不。遠。ト。ラ。ク。ハ。ア。ル。イ
 下處在附近了下。處。在。附。近。了。ル。私。宅。ハ。キ。ン。ニ。シ。リ 乃先生慣走熟路乃。先。生。慣。走。熟。路。ル。キ。テ。レ。三。石。路
 沒半點怪樂事没。半。點。怪。樂。事。シ。ム。モ。ダ。ク 只是在家納着悶只。是。在。家。納。着。悶。キ。ヲ。ツ。ム。ル
 他夜夜本宿唱他。夜。夜。本。宿。唱。往。テ。ア。ク。レ。ヨ。ニ。ト。ル 竟不豫個讀書人竟。不。豫。個。讀。書。人。ソ。シ。ト。讀。書。ス。ル。人。ハ。ウ。ハ
 你原是本分人你。原。是。本。分。人。汝。ハ。本。レ。人。ヤ。シ。キ。キ。ノ 並不知世人狡猾並。不。知。世。人。狡。猾。曹。テ。世。人。ノ。オ。ウ。キ。ク。テ。ル。ヲ
 休采別人的事休。采。別。人。の。事。他。人。ノ。事。ヲ。カ。ウ。ウ。チ 究竟多損少益了究。竟。多。損。少。益。了。ヒ。キ。ク。損。多。多。益。少。シ
 我和你相與久我。和。你。相。與。久。我。汝。ト。ハ。カ。ク。キ。チ 比別人有所不同比。別。人。有。所。不。同。他。人。ニ。ク。ラ。ズ。ト。同。シ。カ。ラ。ズ

王公一味信讒シラガイチ 令我等受此冤屈ワレラニ此ム
 多得你每的力トウテツニイムイテツリツ 脫虎口已有今日トウテツクハウイニユウキンニツ
 感得他肯為我カンニツタマケシフイゴウ 所以補了這大職ソウイプウサウキキタマケチツ
 謝不盡他的恩シヤクニツクニキイモン 你為我好好說聲ニイフイゴウハウウセツセツ
 今朝天氣朦朧キンジョウキョウキイモン 却有些頭痛起來キョウキョウサウイテウツキイライ
 今日却能自給キンニツキョウキイモン 天不怕地不管了テンバクヂニバカン
 你着出仕吃糧ニイジヨウキョウキイモン 未必有自在快活ウイヒツキョウキイモン

這乃一定之理コレハ一定ノリ 緣何你還自執迷エヒホツニイハシツウキツ
 上下打了關節シヤンヒョウダクニツク 用了若干錢財了ヨシヤクニツク
 職事都要賄賂シヤクニツク 若不送未免敗事ホイロツモソシツキツ
 如今是清官多コノイハシツニイニチイリイ 賄賂也送不出了ホイロツモソシツキツ
 可惡那些貪官コトクニツク 周上欺下等事多ウケミヤンキイヒョウニ
 你也尋些門路ニイモトモトメ 謀得個出身便了ボウデトモトメ
 大丈夫寧可窮オウキョウニシ 決不可謀取立身キツクモトメ

我而今計窮了我今計窮了死也活也只聽天死也活也。只聽天。
 這件事想斷了此ハ思你也不再不可留戀此ハ思。你ハ不再不可留戀。
 你不要錯怪我汝アヤリ我安敢說破老哥我ハ何シヤ。我ハ安敢說破老哥。
 他今學問大進彼今カク比往年大差懸絕比往年大差懸絶。
 他為人不妥貼彼ハ人ナ因此至今未發跡此ニ因テ至今未發跡。
 此些無賴少年此等イタ厭他常來纏擾我厭他常來纏擾我。
 我今懶于迎送我今懶于迎送。所以不與人往還所以不與人往還。

你是做人最好汝ハ人ガ故此眾皆敬服你故此眾皆敬服你。
 怕有賊來劫掠バク來テ深溝高墻提防他深溝高墻提防他。
 未必有這樣事未必有這樣事。我却不肯全信了我却不肯全信了。
 走過諸州各府方々州府看了名勝本處多看了名勝本處多。
 你是個老江湖汝ハタビ天下事無所不曉天下事無所不曉。
 我還未曾出外我ハ未ダ那得看異鄉景致那得看異鄉景致。
 你等在家自在汝等公宿豈曉得做客的苦豈曉得做客的苦。

件件事都適意トウニツイニモタス與故鄉能差幾何イコトトモトモ何ホド

你等青年的人ボウニシヤウニシヤウ也必須出外做客モトメテイタクシヤク

在客中也有趣イタクシヤクニモタス多看各處異樣事オホクニオモトクニイコトトモトモ

這一向公事忙コトノトモトモ好十來天不看書ヨホド十日ハカ

昨夜館中賊發クニシヤウニシヤウ半夜三更好驚動オホクニオモトクニイコトトモトモ

夜來館中鬼現クニシヤウニシヤウ驚殺我滿館之人オホクニオモトクニイコトトモトモ

我會許了大願オホクニオモトクニイコトトモトモ因有事未敢還願イコトトモトモオホクニオモトクニイコトトモトモ

料必有些緣故オホクニオモトクニイコトトモトモ不然不該如此惱オホクニオモトクニイコトトモトモ

你須改過自新オホクニオモトクニイコトトモトモ不則恐做不得人オホクニオモトクニイコトトモトモ

我與你是通家オホクニオモトクニイコトトモトモ爲何直恁般見外オホクニオモトクニイコトトモトモ

我看你竟不老オホクニオモトクニイコトトモトモ比前年一般模樣オホクニオモトクニイコトトモトモ

相公說那裡話オホクニオモトクニイコトトモトモ我走船人怎不老オホクニオモトクニイコトトモトモ

這樁事着實難オホクニオモトクニイコトトモトモ我不敢輕易許你オホクニオモトクニイコトトモトモ

不可失支脫節オホクニオモトクニイコトトモトモ恐惹世上人笑話オホクニオモトクニイコトトモトモ

民間連年飢荒民間連年飢荒人皆削木皮爲食人皆削木皮爲食
 你等大方生意汝等大方生意與小可買賣不同與小可買賣不同
 也有賺也有折汝等有賺也有折看這利市不利市看這利市不利市
 你須自縫着嘴汝須自縫着嘴敢如斯出言無狀敢如斯出言無狀
 他自造惡多端彼自造惡多端明日怎沒有惡報明日怎沒有惡報
 種些善根也好種些善根也好你老了能活幾何你老了能活幾何
 你且走將進去汝且走將進去看裡首有甚人在看裡首有甚人在

此間每冬風大此間每冬風大所以與別處還冷所以與別處還冷
 這太處大興頭此處大興頭豪富人家家也多了豪富人家家也多了
 敢問貴姓大號御姓名大號尊鄉是在于何處尊鄉是在于何處
 小弟姓某名誰小弟姓某名誰住在某州甚所在住在某州甚所在
 久不問候起居久不問候起居委實得罪非輕了委實得罪非輕了
 心下有些猶豫心下有些猶豫還不敢即便回話還不敢即便回話
 不知他有甚事彼有何事直如此連忙回去直如此連忙回去

你有冲天之志 汝ハ天ヲ 可惜還沒有遇主 コウモツシシ モツユウイキイキニ

賊衆嘯聚綠林 賊トモガ 打家劫舍惱生民 ウチカキラセタラ

目今及人最多 目今トイフ 必須路上小心些 必須トイフ

須要帶伴當本 須要トイフ 不然路上不便安 不然トイフ

你沒有倡伴的 汝ハトモ 我想獨宿倒乾淨 我想トイフ

我黨原是窮鬼 我輩ハ本 沒有十分大指望 十分ノ大ノ

原來真之與假 本トイフ 一認便認得出了 一認トイフ

做得與做不得 汝ハトモ 聽他口氣便曉得 彼ガクチク

你與我致意他 汝ニイフ 說我後日要望他 後日トイフ

昨日起有恣事 昨日ヨリ 滿寺僧衆好不忙 寺中僧衆

他兩個同船來 彼兩人同 說話投機最相善 コノ中ガヨイ

他們一路的人 彼等ハ 豈可聽信他的話 何ンゾ彼カエラ

你實被他誤了 汝ハ實ニ 下次不可聽他說 下次トイフ

我委與你恩了 我ニイフ 今纔怕你的甜言 今トイフ

甜言蜜語挑我我ヒソカラ彼ヲアザクアラフ
 一言二語支吾我アズナイニ依ニクマサシト
 他乃多謀多術彼ハ謀術多シ
 這椿事大緊要此ハ大ニモトヨリ
 這般兒戲事體カウノガキトイフデ
 你回作事停當汝モトヨリオタフタシカナリ
 你的手段最高汝ノ手段最高イ
 我却暗自冷笑他我ヒソカラ彼ヲアザクアラフ
 我險然被他瞞過我アズナイニ依ニクマサシト
 我也是怕他兩分我モホチト彼ヲオソル
 你等切不可造次汝等決メツニツニスルナ
 焉能瞞得人耳目ナント人ノ耳目ガザカカリヤウソ
 不是我等所能及我等ガ及バズ
 等閑之輩何可及ナラザルノ輩何ナラザルハンヤ

現銀買的便賤現金ヲ買フハ廉シ
 現成的買來罷現金ヲ買フハ廉シ
 原來洛陽地方元來洛陽ノ地方
 善人百靈咸助善人百靈皆助ケル
 聞道花開得盛花ノ開クニ至リテ盛ニ
 公見致仕在家公見致仕在リテ家ニ在リ
 我暫乞假回鄉我暫乞假回郷ニカハリヌ
 除的更貴貨又煞除クハ更ニ貴ク貨又ハ多ク
 不必特地定他做不必特地定テ他ヲ做ラセ
 與鄉下大不相同郷下ニ大ニ相トシテ同ジカラス
 所以能多吉少凶此故ニヨク吉多ク凶少シ
 打張要偷閑太看打張要偷閑太看見レト思フ
 何不各到處遊行何不各々到處遊行シテ
 這早晚又要上京此早晩又上京セリト欲ヌ

明日衆家會聚明日八同商量一件大公事ソウダシユル
 他設宴款待我彼宴多設我不宜再三告辭我再三三カハラ
 經歷天下名儒天下ノ名儒或文若詩無不學或ハ文或ハ詩
 京上書生極多都ニハ書生多シ其中儘有真英才其中ニ真ハ英
 鄉村雖要讀書ハ讀書見沒有教授的先生オレエル先生ガ
 江都文武之邦江都ハ文天下第一不頂說天下第一云
 崎陽也有英才英才多但可惜學法不是只ラモハラクハマ

詩還可以杜撰詩ハタダ文却杜撰也不能文ハモキラカス
 這般錯誤猶可カヤクア他別有大過失哩彼別ニ大アヤ
 着另外有好的若外ニヨ煩你再拿來我看汝ラタム再ヒモ
 這件事却何妨此莫ハ友另有件天大的事外ニツノ天ノ如
 我乃白身的人我ハ無後意欲謀補甚職事心謀リテ何
 真個光陰如梭誠ニ光陰豈可白白過日子何シゾタダ
 我雖如此貧困我カクシ還幸希身子壯健タダ幸ニ身ガ

今日有些心痛 今日ハ心ヲ痛ム 早晚飲食也不進 早晩ノ食ヲ進マズ
 如今忽然心跳 今忽チ心ヲ跳ス 不識王甚麼吉凶 王ノ吉凶ヲ知ラズ
 他特來求訪我 彼ハ私ニ訪テ求ム 必定與我有些事 必定ニ我ニ事アリ
 你既受人之托 汝ハ人ノ托ヲ受テ 安得不為他出力 安シテ彼ニ力ヲ出サズ
 我自家的事多 我自家ノ事多ク 無遑管別人閑事 無シテ他人ノ閑事ヲ管ス
 以後多日不會 以後多ク日ヲ會ハズ 未知你怎生賞春 未知汝ニ春ヲ賞スルニ
 舍干與東山近 舍干ハ東山ニ近ク 朝夕在山下尋花 朝夕山ノ下ニ花ヲ尋テ

這兩日得些閑 這兩日ハ少しノ閑ヲ得 好同你公消遣些 好シク公ニ消遣スルニ
 你休要太顧盼 汝ハ太ニ顧盼スルニ 今晚多用幾鍾酒 今晚ハ多ク幾ツカ酒ヲ用
 我們同窓道裡 我等同窓ノ道ニ 竟沒有一點妨礙 竟ニ一點ノ妨礙ハナイ
 着還只管拘禮 着ヒテ還チ只管拘テ禮ヲ 衆位也寬懷不來 衆位ハ寛懷ニ來テ
 今日着實多興 今日ハ着實ニ多ク興ヲ 大家做詩也好 大家ニ詩ヲ作ルニ

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side]



唐語使用卷之四

冠山岡嶋璞玉成編輯

每字點四聲

初相見說話

○久聞大名常自欽仰今日天假良緣得拜尊キヤウミンタマ、ミン、ホシツタキニヤンキンジツニ、キヤウレン、ヒシテ、ハイソシ

顏エシ、フツレン、ヒン不勝欣躍之至ヨツチイ、チイ、ニ、久シク大名ヲ聞、常慕ヒ仰キ候フ処ニ、今

○答多承錯愛感謝不盡但小弟下流之悦仕リ、候フ、タツトタチシツラ、アイカシ、ツセ、フツ、ツイン、タン、ホド、タイ、ヒマアリ、タ、チイ

輩不識禮數未必能無衝撞請恕請恕御愛憐ヲ蒙リ忝キ

一及ズ但某ハ下ノ輩ニテ礼義ヲモ知リ申サス候フ

○先生才名如雷轟耳欣慕日久何幸在此拜

識者蒙不鄙弃願領清誨請勿推故先生ノ才名雷ノ如クニ耳一トハロ

○答老キ候テ慕申ス一日久シ何幸ニヤ此処ニテ御知人ニ罷成リ候フ若鄙弃玉ハズンハ願クハ教ヲ受候ハン御辭退ナサルニ

夫才識褊淺何足掛齒聞道仁兄能文善詩本

地獨步老夫正欲求訪安謂今日相逢近再

會傾心談論老夫ハ才識セバクアサシ何ンゾ云ニ足ンマ御自分ニハ文ヲヨクシ詩ヲヨクメ當地ノ第一人ト承リ

御訪ヒ申ント欲シ候フ今日逢候ハントハ思ヒヨラ

○久慕高風無由一拜今日因緣自熟不期相

會大慰平生之懷但願自今以後互相訪問永

結不變之好請勿見弃久シク高風ヲ慕ヒ候ヘ一タビモ御目ニカハルベキツテナカリケル

○答兄長高名小弟素仰只因

好ヲ結候ハジオステ久シク高風ヲ慕ヒ候ヘ一タビモ御目ニカハルベキツテナカリケル

無人為薦相見晚了。但小弟是小家窮人兄長
 乃名門富郎有所不相當。然雖如此既蒙愛恤
 豈敢違命。若有用小弟處只願分付水火不敢
 辭了。
兄長ノ高名。某素リ慕フ。只薦候人コレナク。オノニカ、リ
 富人相當ラサル処アリ。然レ既ニ御愛恤ヲ蒙ル上ハ。何ゾ敢テ命
 ニ違ンヤ。若某ヲ御用イナサル処アラバ。ヒタスラ仰セ付ラルヘシ。水
 火ノ内ニハルヲニテモ。
 敢テ辞シ候フニジ

○今日奉接尊顏聊畢平日微志喜出望外今

後若肯教誨感激無涯
今日ハ幸ニ御目ニカ、リ。聊平日ノ
 志ヲツクシ思ノ外ノ喜ヲ得候。今

○答足下大名灌耳已次
答足下ノ大名。耳ニソ、ク、フ、已、次、

下青年高才為眾所推我等豈能企及幸今辱
下ハ青年高才。為眾所推。我等豈能企及。幸今辱

蒙見愛敢不切磋得罪
蒙見愛。敢不切磋得罪。是下ノ大名。耳ニソ、ク、フ、已、次、

思ヒヨラス。但我知ル所廣ラズ。人ニ教ルニ足ラズ。唯是下ハ。平日年
 ノ高才。諸人ノ為ニオシタツトバル。我等何ソ企及ンヤ。幸ニ今愛セ
 ラルヲ蒙ル。敢テ切磋ヲナ
 サランヤ。リヨグハイク

○今日初蒙枉駕草堂生光第愧寒酸貧王無以款待得罪非輕今日ハ初テ御出シ蒙草堂ニ光ヲ生シ候

○答小弟初拜貴府愧無執贄モゴサナク候フリヨ

之禮雖則初見却如舊知何果如此厚款多謝チイリイスイツツラ、ケンキヨツジイキヤチイホウコウジユイツタヘ。タクシトタスエ

多謝トタスエ某初テ貴宅ニ伺候仕リ愧ラリハ扇子ヲモ持恭仕ラス初テオメニカルト云ヘ。舊知ノ如シ何ス此ノ如クコチソウナナレ候

○今夜天賜其便不意得拜台願多領玄教不ケンエ、テンスタキン。ン。プタイ、テツダイタイエントウリン。ヒエキマ。タフツ

勝欣躍人皆稱誦仁兄才德果然話不虛傳欽レンヒシヨツジンキイチンソジンヒオン。ガイラツコウセンハア、フツヒエキキ

羨欽羨スエシキン今夜ハ天ヨリ便リヲ賜リ思ハスモ御目ニカ、リ。多ク御教ヘヲ受大悦仕候人皆貴公ノ御才德ヲ稱美致シ

○答小可愚蠢一匹夫何當オウラヤマレク存候フ

過譽唯仁兄名震遠近眾皆所共欽仰小可傾コタイノイワイジンヒオンミン。ケン。エシキン。チンキイソウゴン。キン。ニマン。スマ。タコタ。キ

注雖久彼此相左識荆晚了從此以後必當時チイスイキウ。ホイツウスマンツタ、レツキン。ワリヤ。ツツツタイ、ヘ。タ。ヒツタシ。ス

常領誨請勿見厭モヤンリン。ス。ホイツウイン。ホツケン。エン某愚ナル匹夫何ソ譽王フニ當ンヤ唯貴公ハ名ヲ遠近ニ振ヒ諸人皆共ニ仰キ候フ

某心ヲ傾テ慕ヒ候フ。久シケレ。彼此チガイオチカツキニナリ候フ。オソナハリ候フ。向後ハ教ヘヲ受ケ候ハ。御アキナサルヘカラス

平日相會說話

○這幾日少會未知尊體康健小弟也俗務多

不能常來問候得罪得罪コノコロハ御目ニカ、ラス御康健ニ候フヤ其モ俗務多クゾ。

能ハズ罪ヲ得候フ ○答豈敢好說小弟前日特拜

尊府因值兄長他出與老管家說聲回來今日

猶得閑暇偶然到個裏恰好與兄長會聚且喜

與居平安大慰積烟ソコレハハカ、ルギラ仰セララル、其先日貴宅ニオミマヒ申シ候ヘドモ御使行

ノ節ニ忝リ合セオモテダイニ申シオイテ回リ候フ今日ハ少シヒマ
ヲ得フトコ、モトニ忝リ。モヤウドヨクオテアイ申シ候フ。先御平安
ニテ悦ヒ入リツモル思ヒヲ慰メ候フ。豈敢好說ノ四字ハ人ノ詞ヲ受テ
先此四字ヲ云。其後返答ノ詞ヲ云フ。尤人々云ナレタル語ナリ

○多謝下顧近日我因有賤恙在家將息昨今

畧覺好此所以久失拜候休惟休惟御ミニマヒカタレケナレ。近日我

病氣ニテ宿ニ在テヤウシヤウイタレ昨今ハチト快キ

不聞消息心下不安特來問候那知果有貴恙

這兩日天氣更冷雖然略好也不可見風只顧

用藥請自保重

トオミマロ申シ候フ処ニ果ノユヒヤクキナリ。コノ

コロハ。天氣モ殊外ヒ丑候フ。少シ御快ク候フトモ。風ニフカレ玉フベカ

ラス。ヒタスヲ御茶ヲオモチイアリテ。自ニフゴタイセツニナサルベシ

○前日以來。竟沒有見你。敢問那件所托之事。

不知怎生。我專等回話。千萬你越與我計較。

以後ハ。ソント汝ニアハズ。彼タノミタル一ツノ一ハ。ナントシタズ。

我專ニ返事ヲ待テイル。汝ヲタノム。イヨク我タメニケイリヤクセヨ

○答小弟今日特來報信。我前日以來。為這件

事。使盡了見識。費盡了心血。辛苦得我眼睛也

送出來。却纔得些個好局面。不敢不來奉報。保

管再容兩日。全然安貼。實不瞞相公。說明後日。

預先置酒等。我來報喜便了。

ハ。此度ノタメニ。見識ヲモ使ヒ尽シ。心血ヲモ費シ尽シ。ア、リニ

辛苦ヲ致メ。マナコタメ。ヌケイテ候フ。今ガタ。些ヨキヤタスヲ得候

申サシテ。御マナササルベシ。

○你來得湊巧。我今東山太看櫻桃花。你須同

我公看一。看我曉得你原來懶。是休要。又將推

改。汝ヨキ処ニ來リテ。向ニ合候フ。我今東山ニ櫻花ヲ見ニ

レヤウナル人ナリ。又ジタ。○答老爺帶我公看花怎推

イ。イタサルベカラズ。故晚生平常是懶。是今日是不敢了。

ニ。何ンクヨクコジタイ申ウシヤ。某常ニハアルクイガ。

○這幾日有些閑空。今夜你在這裏頑。要見怕

你的大哥。我的妹夫也要來。起先我會差人去

請都有回話。你的大哥道有些事。略來得遲。我

的妹夫是要早來。你在這裏多喫三杯。憑你看

暮也。使得唱曲也。使得任意消遣。却不是好。コ

ハ。チトヒマアリ。今夜ハ汝コ、ニイテ。アソビ候ヘタ。フシ

夫モ來フルヘシ。サキホド。人ヲ遣ノ。招キ候ヘハ。皆ヘレ

大兄ハ。此ニヨウシアリ。少シオソク。マイルベキヨシ。申レ

我妹夫ハ早ク來テ。ントナリ。汝コ、ニイテ。此、酒ヲス

候フトモ歌ヲウタヒ候フトモ。心カセニキ。○答多謝厚

碁子最高カハフスウテイレイモツイ。小弟試着シシ一盤イッパン也好イハハクツシ爭サイ奈家サイ兄コト不喜ウレシ歡ウレシ着シ碁イ小弟假意マカシ不敢コト着シ仁兄ニイ再サマ三サン勉強キョウケン我ワ着シ便ツ了レ。如此コト可以カニ好イハ着シ。厚意カタレケナレ。今夜ハ幸イヨウレモナ

ハ碁ノ上手タルヲ奉リ候フ。試ニ一バン打候フテモ。ヨカルベシンカレ
凡兄ガ碁ヲ打一ハスキ候ハズ。某ハイツハリテ。打申スニシキ間。貴公
再三打候フヤウニ御シイナサレテ打シメ玉。
サマラナレハ。打申サレ候フ

○賢弟少會コト我常オレトク記挂キケル你キ你キ豈ナラ不ク來ク問フ我ガ一ツ聲コト
我實オレノ多ク多ク怪ム你ノ。ソナタニ久レクアハス。我ハ常ニ汝ノ一ヲアソム

○答コタヘ小弟オレノ豈ナラ不ク知ラ兄ノ長ク愛シ恤ム我ガ雖モ想フ時ト常ニ來リ奉ル
候キ。但シテ爲ス俗ノ事ヲ所レ絆ル。不レ能ク如シ志ヲ。因テ聞ク兄ノ長ク怪ム我ノ。今ニ

日ノ特ニ來リ謝ス罪ヲ。請フ恕ム。請フ恕ム。其何ソノ貴公アハレミ玉ヲ。知ラ

○這幾コノ日ノ寒ク冷ク難ク禁ム未ダ知ラ尊ニ體ヲ如シ意ヲ家ノ君ノ也ナリ多ク
多ク拜シ上ニ回リ是レ他ノ老シ人ノ家ノ害ニ冷ク不レ能ク自ラ來リ奉ル望シ權ヲ

教ス小ノ人ノ來リ代リ拜ス。ユノコロハ寒ク冷タヘガタシイカバコユウケニ候フ

ミ自ラ來テ。オミマヒ申一能ハス。某

○答令尊大人如此憂

ラ名代ニ遣ソウカハハセ候フ
念感激不盡老夫正要馳使問安豈料及蒙足

下顧問甚自不當願足下與老夫拜覆令尊容

近日必當躬行奉謝
御シンプサマ。此ノ如クゴ子ンゴロニオホシ

以テ御安否ヲ候ノント。存候フ処ニ及テ貴公ノ御タツ子ニアガカリ。
甚タイタミ入り候フ。願ハクハ貴公。某ガ爲ニ御シンプサマニ。近日ノ内。

自ラ伺候仕テ御礼申上ベキ由コテンエン。
御申クダサルベシ

○多謝先生枉駕小人久失拜候欠情不少只

是回僚道裏病人多教我們不病的五六個人

或者代他當日或者換他直宿這幾日弄得我

每晝夜慌忙雖鐵石身軀也有些難熬豈不是

大悔氣先生可憐小人則個

ス。ユフサタ仕候フ。我等ガ同役ノ内ニ病人多クメ。我輩無病人者五

六人ニ或ハ當番ニ代ラセ。或ハ泊番ニ換サセ候テ。コノコロハ晝夜イツ

候ハズヤ。先生某ヲアハレト。オホシメサルベシ

○答胡說我曉得當日直宿或者喫酒或者下

暮自在遊樂恰如頑耍太一般你們有這個職
 事錢糧也不少許多家口安坐飽食雖整日直
 宿有何話說況且你身上有病教同僚代你同
 僚有病疾你也該代他這是一定之理悔什麼
 氣却教我可憐你怎的不是見那命不好的
 或者精通武藝或者善為文章各自負其才而
 不能為時用未始一日快活未始片刻安妥此

等之人真是可憐你們才力也只是平常因是
 命好補着這個職事得了這個錢糧依我看起
 來便是天大的造化你自斟酌切不可驕矜忘
 本人可瞞天不可欺小心小心
 或ハ其ヲウチ自在ニアソビタクシニ候フハ我モユレヲ知リ候フ恰モ遊
 參ニ往ク如キナリ汝此役儀ヲツトノ知行モ少カラズ許多ノ家人
 安坐ノ飽テ食フ縱毎日泊番致シ候フ所何ノ云フレカアラン況汝ノ
 身ニ病アルトキハ同役汝ニ代ル同役病アラハ汝彼ニ代ルニシハ
 定リタル道理ナリ我汝ニアハレト思フテ何カセン汝ハ彼命アシキ人ヲ
 見サルヤ或ハ精ク武藝ニ通シ或ハ善ク文章ヲ作り各自ラ其才ヲ

負テ。時用ヲナス。一能ハス。始メヨリ一日モ樂マズ。片刻モ安ンセス。此等ノ人ハ。誠ニアハレムベシ。汝ノオカモ。只ヨノツ子ナリ。命ヨキニ因テ。此役儀ニ入り。此知行ヲ得タリ。我コレヲ見ルニ。天ノ如キ大イナル仕合ナリ。汝自ラリヤウケン。オゴリタカブリテ。本ヲ悉ルニ。カラス。人ハ騙クベケレ。天ハ欺クベカラス。用心よ。

諸般謝人説話

○昨日。豊筵盛款。水陸俱備。絲竹兼全。小弟飽徳。無涯得興。有餘更酌。異常昔月。而歸一路。踏跟下天。上地。就如登仙一般。因愈加感佩。郎

來奉謝

昨日ハ。ケツカウ。ゴチサウ。水陸ノ珍物俱ニ備リ。絲竹ノ音。色。兼。子。全。ク。其。徳。ニ。飽。ク。一。涯。リ。ナ。ク。ノ。興。ヲ。得。シ。一。餘。リ。アリ。殊。ニ。大。醉。ノ。月。ヲ。帶。テ。回。リ。路。ハ。ガ。ラ。ヨ。ロ。ト。ノ。大。ラ。下。ニ。シ。地。ヲ。上。ニ。シ。仙。人。ニ。ナ。リ。タル。如。キ。ニ。テ。候。キ。此。ニ。因。テ。イ。ヨ。ク。感。心。仕。リ。早。速。來。テ。

答昨日辱蒙貴臨感激不

御礼申上候。○答昨日辱蒙貴臨感激不。第愧貧賤洞主。只有簡慢。不有款待。罪當深謹。及承又為勞駕。且其歸路之興。公自所取。何必如此致謝。不當不當。昨日ハ。御來臨ヲ蒙リ。カタシケナク。候。愧ラクハ。貧賤ノ亭主ニテ。只アチマ。テ。又。御。出。ゴ。ク。ラ。ウ。ヲ。カ。ケ。候。フ。且。歸。路。ノ。興。ハ。自。ラ。得。玉。ヒ。シ。

所ナリ。何シ此ノ如ク御礼仰セ

ラレ候ヤイタニ入り候フ

○前日。到潭府蒙醉美酒。至今口唇馥郁。每感

貴東情。諒只因公事逼迫。不能即來奉謝。有罪

有罪。先日ハ貴宅ニ参リケツコラノ御酒ニタヒヨヒ。今ニ至テ。口

答那日感蒙枉駕。豈無奉

款之心。祖倉卒間。初無治具。老臉。忍愧。勉勸。寡

酒難逃。怠慢之罪。于心不安。若肯再臨。令贖前

罪。敢不弥荷厚德。彼日御出ニ預リ。何シゴチサシ申ノ心。ナ

正モナク。面皮ヲアツクノ。愧ヲシレノビ。ムリニ看ニキ酒ヲス。メ。フチヤウ

ハフノ罪。ノガレカタクノ。心安ンセス。若重テ御出アリテ。前ノ罪ヲ贖

シメ玉ハ。弥御厚

○前者多蒙吹嘘。為衆所信。今既教授諸生。執

贄扣門者。不為不多。此實仁兄之賜。何勝感佩

前ニハ。多クオトリナシニ。アツカリテ。諸人ニ信セラレ。今既ニ諸生

唐語便用卷四

十一

先生初到都是面生所以我稱誦才德令人得知今既肯教就是諸生之福本地之榮于我何悅知之鼓掌鼓掌

先生ノ大才。何ンゾ其ガトリナシニ。及ビ候ハシヤ。只先生初テ至リ玉ヒ。皆見ズ知ラズノ者共ナルユヘ。其御才徳ヲホメ候テ。人ニ知ラシメ候フ。今已ニ教テヨシ。ナンナサレ候ハ。諸生ノ福。當地ノ榮ニテ候フ。其ニ於テモ。何ノ悦カコレニ如シヤ。

○前者多頼仁兄威力把那件事十分停妥了
感謝感謝
○答小弟既承

○前者多頼仁兄威力把那件事十分停妥了
感謝感謝
○答小弟既承

○答小弟既承
其既ニ仰セラ蒙リ。何ンゾ心ヲ尽サバラシヤ。今既ニト、ノ

○答小弟既承
其既ニ仰セラ蒙リ。何ンゾ心ヲ尽サバラシヤ。今既ニト、ノ

○答實不瞞你說這件事其中有曲折難處多
了。你若不依我言未必有便宜這也是你的

福分何消特地謝我 ホツシニホウキョウテツテイスイゴラ 実汝ヲアサムイテハ云ハヌ。此更ハ内ニイリクミタルアリテナンギナル

多カリキ。汝若我言ニ從ハズンハ。及テトクアルハ。アリニクカラン。是モ亦汝ノ福分ナリ。ワザト我ニ御礼仰セラル、ニハ及ハズ候フ

○昨日寵錫珍儀不勝感佩。小弟屢蒙厚惠。只

敢老回拜納。從無爲報。豈不惶愧。因此即來奉

謝。昨日ハ珍キ物ヲ賜リ。カタシケナキ仕合候フ。其毎度御メ

ハ。ヅカレキ御更ニ候フ。此ニ因テ。○答輕微鄙物聊表

寸意及勞。真駕在臨。惶恐無地。小兒多領先生

恩教。近來學業漸進。或詩或文。稍得成三。此

未從先生時。大不相同。依之看來。必當擇師而

教。委實先生恩大。小兒雖蠢。安不思重報。目下

所獻菲物。權效老夫一點。至誠日後。有獻切不

可如此拘禮。不當不當。

悻儀ハ多ク先生ノ御教ヲ蒙リ。近來ハ。學向モ漸ク進ミ候フテ

詩文共ニ稍コトバヲナシ候フ。前方未タ先生ニ從ハガル時ニ。クラ

バレハ。大ニ同シカラズ。依之見候ヘハ。必ス師ヲエラミテ。教ユキ

ヲ思ハザラシヤ。當分進上仕ル物ハ。聊某カ一点ノ信実ニテ候。重テ進上仕ルニアラバ。カヤウニ。ユキウクツニハ。ナガルマシ。イタミ入り候フ。○前日辱惠時新之物。不勝感謝。小弟素乏瓊玖。不能爲報。自知厚顏。過意不忝。况且這幾日。有件不齊。已之事。親自料理。不敢即來奉謝。直至今日。着蒙恕罪。弥荷厚德。前日ハ。初物ヲ御意ニカ候フ。某ハ素リ上ルベキ。玉モ持ガルエ。御返礼仕ル。能ハス。自ラ厚皮ナルイト存。恐ビガタク候ラ。殊ニ頃日ハ。己ヲ得ガク。若アリテ。自ラトリサバキ。早速御礼ニモ。忝ラズ。今日ニ至候。若罪ヲ免シ玉ハ。弥厚德ヲ荷ヒ。カタシケナカルベシ。○答

久承厚德。未有爲報。區區微物。聊申小弟芥意。何足齒及。仁兄如此作謝。豈不羞殺人甚。自不當。久シク厚意ヲ蒙。未タ之ヲ報ハス。輕少ノ微物。聊寸意ヲ伸。候フノミ。何レゾ云ニ足ンヤ。貴公此ノ如ク御礼仰セラレ候ハ。ハツカシキ。一ニニ。イタミ入り候フ。

○前日。你替我遠往。得成難成之事。教我踴躍不止。今日因事出。門順便到此謝你。先日ハ汝我タ成リカタキ。一ヲ成。一ヲ成。我ヲ脱ハセ候。今。日ハ用度有テ出シ。故。序ナカレ。礼ニ。マイリタリ。○答。晚生奉

命托老翁權威得了便宜不然豈能濟事此乃
老翁洪福所致于晚生何預為之枉駕倒是得
罪私命ヲ承リ。ダンナノ御威勢ニ依テ便宜ヲ得候フ。然ラズシハ
如何ノ度ヲト、ノ丑候ハンヤ。此乃ダンナノ洪福。致ス所ナリ。私
ニ於テ。何ノ預ルコトカアラン。此度ノ為ニ御出
アルハ私及テ。リヨクハイニテ。御座候フ

○小弟淺拙之才不足齒數全靠明公吹噓得
補此職深荷厚恩寧不銘心鏤骨感謝感謝
才ニテ齒ニカケ。數フルニ足ス。全ク公ノオトリナシニ依テ。共役儀ニ入
候フ。深ク厚恩ヲ荷ヒテ。心ニ銘骨ニ鏤候フ。忝キ仕合ナリ

○答足下自負敏捷之才屈沉久了我常為之
憂恨繞添幾句好言與足下計較錦然如此着
無真正才能上司豈肯用私成就足下而今既
有此職後來陞進不可量恭喜恭喜

○小弟素無才能世之一廢料奉托老翁勢力
シ況ミ玉ヒシヲ久シ。我常ニ之ガ為ニ憂ヒ恨ミ。繞ニトリナシヲ申
メ。御自分ノタヘニ計リ候フ。然レテ。真ノ才能ナクハ。上役何ソシ私
ノヒイキヲ以テ。御自分ノヲ。成就致サシメンヤ。今已ニ此役ニ入り玉
フ上ハ。後日ノ御主身ハ。量リナカルヘシ。メテタシク、
○小弟素無才能世之一廢料奉托老翁勢力

得此陞進重荷大恩小弟雖愚亦非草木豈敢
有忘所自容異日必當奉報

其ハ素リ亦能ナクメ世ノ
廢レ者ナリ幸ニ貴公サマ

御勢カヲタノミ此立身ヲ得候テ重ク大恩ヲ荷ヒ候フ其愚タ
リト云ヘ厄亦州木ニアラス何シテ根元ノ自ル形ヲ忘レ候フア
ランヤ必ス他日御
息ヲ報スベシ

○答足下大才豈可久落人後果

然屈極而備因該如此于我何功今日既得陞
進猶念老夫足見足下信行若說報答之事老

夫不敢當了

足下ノ大才何ソ人ノアトニオクレンヤ果ソ屈
スル一極テ伸フ此ノ如クナルベキナリ我ニ於テ

何ノ功カアラス今日立身シ玉ヒテ猶某ガ一ヲ思ヒ候フハ足下ノ信
實ヲ存シヤラレ候フ若報答ノ一ヲ仰セキケラレ候ハ某痛入候フ

○那一件事多靠老兄鼎力成就其美感銘肝

腑如今小弟心安意閑略無憂慮此皆出于老
兄之賜將何以報酬此恩多謝多謝

彼良多ク老兄ノ
御カヲタノミ其

美ヲ成就致シ肝ニ銘シ候フ今其ハ心安シ意閑ニモ必シモ憂ヒ慮ル
一ナレ此皆老兄ノ賜ニ出タリ何ヲ以テ此恩ヲ報ハンヤ忝ニ
○答小弟綿力豈能善成事体只因仁兄公道
天成其美何言報酬小弟仁兄既無憂慮小弟

也何等欣悅可賀可賀其力弱力善ク更ヲナス一能ハス
只仁兄ノ公ケナルニヨリテ天ノノ
美ヲナシ玉フ。仁兄何ンゾ我ニ報ハシト云玉フヤ。仁兄已ニ憂ヒ慮リ
玉フ一ナクハ我モイカバカリ悦ビ候フ賀スベシク

望人看顧説話

○小弟無術謀身家貧如洗專望老爹垂青分
些餘光如此方能保得殘生永不怠犬思方便
方便某身ヲ謀ルベキ術モナクノ家貧キ一洗フタルカ如シ專ラ
貴公ノ御目ヲカケクダサレテ餘光ヲ分ケ玉フヲ望ム此ノ如キ
ハ方ニ能ク殘生ヲ保ツ一ヲ得テ永
久思ヲ忘ルレジ方便ニ玉ヘ
○答賢弟你雖目下

命蹇暫且貧困也不是久落人後若不如意
之事只顧分付緩急自當相濟不敢視為越人
了汝今當分命アシクノ暫ク貧窮タリト云ヘ凡久レク人ノアトニ
上オクレ候フニアラス若不如意ノイアフハヒタスヲ仰セ付ラルベ
シ緩急相タスケ候ハンヨソノ
ヤウニハ見ナレ候フマシ

○僕初到本地內無一眷半屬外無三朋五友
只自孤身獨立凡事全靠仁兄作主今又囊物
將盡別無勾當未幾不日有燃眉之急亦得不

預先與仁兄商議萬望為我做出一條安身之

命之計請休推故其初テ當地ニ至リ。内ニ眷屬ナク。外ニ朋友

夕ノミ候フ。今又タクハエモ。將ニ尽ントメ。病ニシヨサモアラス。近々ニ

眉ヲ愁ク如ク。急ニメイハクスルヲアルベシ。預メ仁兄トソウダンセシ

ハナラヌ。ワケニナリ候フ。何トゾ。我タメニ身ヲ安ン

○答老兄初シ命ヲ堯ノ計ヲナシ至人玉シタイ。ナカレベカラズ

到這裡居住未過半年地方上人還不知老兄

本德所以没人相助這幾日纔有幾個人探聽

老兄來因皆有欵慕之意待小弟徐徐與他們

商量自有方恣且請安心縱不是如此既有我

在難道教你喫虧不成但衣食不缺便罷了有

甚難處決不可煩惱老兄初テ此處ニ來テ。住居シ玉ヒ。未タ

ヲ知ラズ。コノコロ教人。老兄ノ未歷ヲ聽出シ。皆慕フ心アリ。我エルク

ト。彼等ト相ダンメ。シカタマリ。縦サヤウニ。ナケレバトテ。我アルカラハ

ナント。老兄ニメイハク。致サレメンヤ。但衣食ヲ缺クイナケレハ。ソレデ

唐語便用卷四

十八

○小弟素無才力更兼時運不好每事不利不

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

ヨイ。何ノカタキ。候ハシヤ。必ス御ナヤミアルベカラス

○小弟素無才力更兼時運不好每事不利不

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

知破了多少錢財直弄到這個地位手頭清光

空空虛虛難渡一日長兄乃仗義疎財頂天立地的好漢着肯救我燃眉重荷再造之恩必當結草奉報

我素リオカナシ。殊ニ時運アレク。事毎ニ利アラス。多少ノ錢財ヲ費シ。直ニ坎塲ニ至リテ。スキトギ。レイニ手ヲ空フシ。一日ヲモ過シガタシ。長兄ハ乃チ義ニ仗リ。財ヲ疎シ。天ヲ頂キ。地ニ立ツノ。豪傑ナリ。若我眉ヲ燃ノ急難ヲ救王ハ。重ク再生ノ恩ヲ荷ヒ。必ス

○答犬凡興敗浮沉各人命

中注定不是人力之所能安排着知天命豈以富貴貧賤介意哉所以興也可敗也可浮也可

沉也可譬方我家裏有萬兩金銀何足忻忻歡心你手頭無半文錢鈔何足戚戚愁眉雖然如此富貴易居貧賤難處不是孔聖人獨許顏子古賢尚且着斯而况今人你既逼燃眉之急我安不資助大丈夫必當遞相控告不妨不妨

敗浮沉ハ各命中ニ定リアリ。人カノ能クコレラエル処ニアラス。天命ヲ知ル者ハ。何レゾ富貴貧賤ヲ以テ心ニカケンヤ。此故ニ興ルモ可ナリ。敗ルモ可ナリ。浮クモ可ナリ。沉モ可ナリ。タトハ。我家ニ万兩ノ金銀アリトモ。何ソノ欣々トモ。心ヲ歡ハスルニ足ンヤ。汝手ニ半分ノ錢鈔ナクトモ。何

ノ戚々トノ。眉ヲ愁ヲニ足ニヤ。然レモ。富貴ハ居シ易ク。貧賤ハ處シ難シ。孔夫子モ。尺顔子バカリヲ許シ至ヘリ。古賢スラ。尚女ノ如シ。況今ノ人ヲヤ。汝已ニ眉ヲ燃スノ急ニ逼リ候ハ。我何ンゾ助ケ弁ランヤ。大丈夫空ニ相告クヘシ。妨ケズ。

諸般借貸説話

○小弟今年費用多皆出于不意。所以這年邊千計百較。只是划算不來。苦極了。仁兄若肯憐我。燃眉思借十來金。濟此艱難。感佩無涯。乃來年二月。餅子母奉償。決不敢失信。千萬千萬。

年ハ物入多ク。皆不意ニ出タルニテ候フ。故ニ埃クレニハ種々手立ヲ致シ候ヘ。只費用アハズ。善ミ極リ候フ。仁兄若我燃眉ヲアハレミ。玉ヒテ。金十兩ハカリ。御借シナサレテ。埃カンナシ。御スクヒナサレハ。カタシケナキ仕合ナラン。乃チ来年三月ニ。元利併セテ。償ヒ奉ル。決メサタ仕ル。アアルニシ。千
○答我。也曉得。足下。今年。另外有許多使用。想是所言不差。但我近年買賣不利。自家。的開交也。還不甚清楚。雖信如此。初承尊命。豈敢推托。況且。小可數目。即今奉交便了。

是下ノ今年ハ。カクベツニ。御物入リアリシ。知リ候フ。タブン。仰セキケラル。ニチガイハアルマ。ジト存候フ。但某モ近年ハ。商賣

利アラズ。自分ノレマヒモ、未タサツハリトハ。仕ラズ候フ。然レドモ、初テ仰セヲ承リ。何シゾ辭シ候ハシヤ。况僕ノ救ニテ候ヘハ。只今レレスヘ

○小弟囊物蕭然。早晚將缺。妻子皆菜色。甚不

過意。老爺着肯憐憫。借些金子。救濟全家。危急

思同天地。死生不忌。日後儻得時。還即當依數

奉還。慚愧慚愧。其囊ノ内。空レクナリ候テ。朝夕モ。缺キ候ハン

トモ。妻子ドモ。皆面色青クナリ候フテ。甚タ

○答相知之間可以

通財。緩急相濟。我看足下。能幹拔群。為衆所讓

只因時節未到。暫自喫虧。有若今日之逼迫。殊

可嗟嘆。雖然如此。後來一發財。萬兩之金。不足

以為奇。老夫勢力雖弱。也敢傾家奉助。且休憂

愁。進付ノ向ハ。財ヲ通メ。緩急相救フベキナリ。我足下ヲ看ル

ニ。ハツメイ群ヲ援テ。諸人ノ為ニ讓ラル。只時節未タ到テ。サルニ

メヅラシカルマシ。其勢カ弱シト云ハ厄。家ヲカタムケテ。助ケ進ラセシ。
先御ウレヒナサルベカラス

○我今忽有不得已之事。急要二十兩銀子。這

早晚各處去借。走遍了。相與人家。只是半文也。

借不出。却不是悔氣。我想你家。還是有這頭銀

子。你可拿出來借。我用。我不敢久留。來月初頭

便有得還你。你不可不爽利。

我俄二已一了得。得サルの事。入用ニテ。快。徇方々ニ往テ借リ。近付ノ方。遍クアルキケレド。只半文モ借リ出サス。イマイレキ一ニアフスヤ。我思フニ。汝ノ方ニハ。マダ央レキ

ノ銀子ハアルベシ。取出メ我ニ借セ。我久シクハ留
○答你也好說

目今這時候那家有這閑銀子。借你使。莫說三

十兩。三分錢也。不是容易借得的。况且你借銀

子。就如皇帝老爺借銀子。一般。你可拿出來借。

我用。不可不爽利。這是甚麼話。我和你是弟兄

一般。便是這般說。也不礙着對別人家。也說這

樣。大丈夫的話兒。不要想銀子借。却先惹人此。

罵你豈不自省。你既料我家有特地。問我借我
 也不發說。沒有落得。拿出來借你。用見得些我
 的爽利。池好。人要你來。月初頭。不失信。便了。モ
 ヨク云候。今時。時分。誰家。二閑ノ銀。ガアリテ。汝ニ借メ。使ハレメ
 ニヤ。三百目ノ一ハ。サテオイト。三分ノ錢モ。タヤスタハ。借ラレヌナリ。況
 汝ノ銀ヲ借ルハ。帝王サマノ。銀ヲオカリナサルヤウナ。取出メ。我ニ借
 セイサキヨクセヨトハ。何ノ言ゾ。我ト汝トハ。兄弟ノ如クナレバ。カヤ
 ウノ言ヲ云候。フテモ。ダイジナシ。若他人ニ對メ。カヤウノ言ヲ云候ハ。
 銀ヲ借ルハ。サテオイト。先人ニシカラレ候ハン。汝何ンゾ。自ラカエリ
 ミサラシヤ。汝已ニ家ニハ有ント。料リテ。ワゲク。我ニ借リ候。フ。我
 サスガ無シトモ云ニクシ。幸取出メ。汝ニ借シ。我イサギヨキヲアラフハ

カンモ亦ヨカラシ。只来月ノ初二
 アサタシ玉フナ

○小弟這幾日。得了些閑空。要在家讀書。仁兄

家着有珍書。求借一看。決不敢毀壞。某項日ヒ得。宿ニ在テ讀書

セント存候。仁兄ノ方ニ。メヅラシキ書アラフバ。
 借リテ看タク候。決メノコナヒ申ス。シ。○答兄長乃看

盡了百家之書。皆以為不珍。小弟家所藏。池都

是兄長看過的。只有一部。前日從崎陽送來。乃

今清朝名儒詩集。明日就此奉上。兄長ハ。百家ノ書ヲ看尽メ。皆珍シキト

レ玉ハズ。我方ニ所持致レ候ハ。都テ兄長ノ看玉ヒシ善ナリ。只一部。先日崎陽ヨリ。送リタル書アリ。乃チ今ノ清朝ノ各儒ノ詩集ナリ。明日コレヨリ。モタセ

○衆説仁兄新買的那座別庄後園中盡植奇花異卉。救養怪獸珍禽。更引前河之水。圍繞廳堂左右。放船往來。前有假山。後有涼亭。周圍寬闊。景致無數。我一聽這話。急要着玩拙荆。也有此望。近日我要借此僊景。同拙荆遊賞。消遣一

日着蒙許諾。感謝不盡。

諸人申スニハ。仁兄ノ新タニ買玉ヒシ。彼オシモヤレキ。後園ノ内ニ。異ル花

卉ヲ植ヘ珍シキ禽獸ヲ養ヒ。殊更前ノ河ノ水ヲ引テ。座敷ノ左右ニメグラレシ。舟ヲ浮メテ往來セシメ。前ニツキヤテアリ。後ニスミ。シヨアリ。ハリ寛見フメ。ケイ無数ナル由ナリ。我此言ヲ聞テ。急ニ一見仕リタク候。妻モ亦此望コレフリ。近日ニ此仙景ヲ借り。妻ト共ニ遊覧ノ。一日キハラシ仕サタク候フ。若許容

○答小弟那一所庄院未

加修理依然荒蕪園中雖有花卉假山池不足爲奇。豈若仁兄所教仁兄既遊賞。但憑與尊夫人同臨見。今小弟家奴僕臥病的多。因恐不

キツタヤ、サ、ツイン、フメン、ツイン、フメン
及打掃請免請免 某が彼ヤレキハ、未夕修理ヲモ加ヘズ。前ノト
ツリニアレハテ候フ。園中ニ花モ築山モ。コソ
アリ候ヘ。奇トスルニ足ラズ。何ソバ仰セラル、如クナラシヤ、然レ
御遊覧ナサレタク思召サハ、御勝手次第ニ。御内房サマト。一所ニ
御越ナサルベシ。今某が家來。病フ者多ク候フニ。恐クハ掃地ニ
及ヒガタク候フ。御免ト

唐語使用卷四

掃地

掃地ノ事ハ、御内房サマト、御勝手次第ニ、御遊覧ナサレタク思召サハ、御越ナサルベシ。今某が家來、病フ者多ク候フニ、恐クハ掃地ニ及ヒガタク候フ。御免ト

